

# 跨越不同文化的边界：对茱帕·拉希里《地狱—天堂》的解读

（巴西）雪莉·卡雷拉

成桂明 译

## 引言

茱帕·拉希里（Jhumpa Lahiri），印度裔作家，生于伦敦，成长于美国，代表作短篇故事集《疾病解说者》（*Interpreter of Maladies*）、《不洽之地》（*Unaccustomed earth*）以及唯一的小说《同名之人》（*The Namesake*）近年来不断受到好评。她的作品栖身于跨文化主义的广大领域，在众多处于两种不同文化边缘的移民中间激起强烈共鸣。然而，她所塑造的人物并非千篇一律，而是你在美国任何一条街道都可能遇见。拉希里对人的普通情感进行细致入微的观察而非简单的泛泛概括，这使得她作品的每一页都能引起读者的兴趣。

我们不仅要恰当地解读拉希里的作品，也应注意到她“移民作家”的身份，即萨曼·拉什迪所说的“被翻译的人”。在她的作品中，每一页都渗透着她对移民家庭成员地位的关注，这些人受制于不同文化的要求，而努力想要获得自己身份的认同。她笔下的人物经常面临着身份危机，无力调和他们的美国身份和印度身份，并常常感到信心不足。

《不洽之地》中的故事为我们提供了一个独特的视角来观察美国第二代移民家庭成员在熟悉的文化传统以及寻求个人身份认同之间产生的冲突，展示了他们所面临的复杂挑战，尤其反映了生于美国的移民孩童如何牺牲掉他们与传统的关联而融入美国的生活方式。

本文旨在对《不洽之地》中的《地狱—天堂》一文进行解读，以探讨作者拉希里对跨文化主义以及身份诉求等问题的处理。

《地狱—天堂》一文揭示了移民生活的不同侧面，诸如对新环境的适应；对平等相待的争取；不同文化之间的冲突；甚至对父母提供的支持所产生的怨恨等等。

---

拉什迪指出，“被翻译的人”出自拉丁语，意为“生于各地”（bearing across）。“我们移民生于世界各地，我们是被翻译的人”。Rushdie Salman, *Imaginary Homeland: Essays and Criticism 1981-1991* (London: Granta Books, 1991), pp. 17.